

КОГНИТИВНАЯ СИСТЕМАТИЗАЦИЯ ТЕМПОРАТИВНОГО ПОЛЯ В СОВРЕМЕННОМ ТУРЕЦКОМ ЯЗЫКЕ

А.А. Костюхин

Московский государственный институт международных отношений (университет) МИД России,
119454, Россия, Москва, пр. Вернадского, 76

В статье рассматриваются некоторые новые подходы к решению проблемы формализации грамматических показателей системы времён в современном турецком языке, вводится понятие аффиксов прошедшего времени, уточняется значение некоторых времён. По формальным признакам расширяется сама система времён, в частности, добавлено так называемое «близкое будущее время». При этом делается попытка уточнить наименование каждого времени.

Формализованный подход к классификации системы времён, то есть подход, основанный на учёте формальных признаков того или иного грамматического явления, позволил свести всю систему времён всего к двум темпоративным полям, в которых функционируют 16 времён, оформленных аффиксами настоящего или прошедшего времени. Проводится чёткая параллель между двумя этими полями.

Такой подход может облегчить работу программистам при решении задач машинного перевода, а также упростить задачу обучающимся неязыковым вузов по овладению грамматическим материалом в ходе изучения турецкого языка.

Ключевые слова: *современный турецкий язык, категория времени, аффиксы сказуемости, машинный перевод.*

На современном этапе развития человечества в повседневную жизнь прочно вошли различного рода автоматизированные переводчики. Но пользователи редко остаются довольными совершенством машинного перевода, поскольку зачастую из выданного компьютером текста, к сожалению, удаётся понять лишь общий смысл. Появилась даже профессия, а вернее специализация переводчиков – переводчик с машинного языка. Наибольшее число трудностей при переводе и, соответственно, наибольшее число ошибок приходится на грамматику. Это происходит, по мнению исследователей, из-за её неоднозначности. Любой естественный язык и особенно его грамматика плохо поддаются формализации. Компьютер, у которого отсутствует сознание, оперирует не понятийными категориями, а формальными признаками [8; 9].

Автором данной статьи ставится задача на примере грамматической категории времени в современном турецком языке показать, как можно на понятном компьютеру языке систематизировать формальные признаки, отражающие основные особенности темпоративного поля.

Язык не является некой застывшей структурой. Он развивается, совершенствуется. Особенно динамичной системой является его лексический состав. Всё новое находит своё отражение в словарях. Грамматика претерпевает меньшие изменения, но они всё-таки происходят. Однако формальное закрепление новых грамматических явлений происходит по истечении значительного периода времени или совсем не происходит. Важно также отметить, что могут возникать новые взгляды и на уже имеющиеся грамматические структуры. Эти взгляды не всегда соответствуют

положениям фундаментальной науки, но носят прикладной практический характер, облегчающий учебный процесс подготовки переводчиков или расширяющий возможности машинного перевода, максимально формализуя грамматический материал.

С этой точки зрения заслуживает внимание система времён в современном турецком языке. Если сравнить описания этой системы в грамматиках французского тюрколога Ж. Дени (1921 г.) [2] и советского учёного-лингвиста А.Н. Кононова (1956 г.) [4], в учебниках советского и российского тюрколога П.И. Кузнецова [6] разных годов издания, а также в его диссертации на соискание степени доктора филологических наук [7], турецкого исследователя Э. Гениша (2008 г.) [1], то мы не найдём сколь-либо существенных различий в описании системы времён турецкого языка. Почти за сто лет особых изменений во взглядах учёных практически не произошло. По этому поводу П.И. Кузнецов пишет: «Часть авторов воспринимает времена индикатива как причастия в финитной позиции; другие, наоборот, отвергают само существование причастий в системе турецкого глагола. Эти «разночтения» не исключают, однако, известного единства взглядов, демонстрируемого тюркологами в принципиальном вопросе о так называемом именном характере тюркского спряжения и об именном происхождении тюркского глагола»¹.

Уделяется большое внимание изучению происхождения формальных показателей того или иного грамматического явления. Однако при написании учебников иностранного языка для лиц, желающих овладеть им, а также для программистов важен прежде всего современный срез, актуальное состояние системы языка, в том числе и системы времён. Можно констатировать, что существующая систематизация темпоративного поля в турецком языке регулярным образом демонстрирует серьёзный диссонанс с реальной речевой (в том числе и переводческой) практикой, что становится особенно актуальным в рамках определённых дискурсов.

Известный филолог Г.А. Золотова при исследовании категории времени считает «целесообразным разграничить в глаголах грамматические формы времени, выраженные соответствующими морфемами и на самом деле редко связанные с моментом речи, и текстовые функции видовре-

менных форм, определяемые их ролью в движении текстового, событийного времени» [3].

В последние несколько лет проблеме изучения системы времён в современном турецком языке в рамках переводоведения уделяет большое внимание молодой, но уже зарекомендовавший себя как серьёзный учёный А.В. Штанов [10; 11]. Его учебник и другие работы могут внести существенный вклад в написание программного обеспечения в интересах машинного перевода.

Формализованная система времён в современном турецком языке нашла своё отражение в учебнике автора настоящей статьи [5]. Она трижды прошла апробацию в учебном процессе и продемонстрировала достаточно высокую эффективность, облегчая обучающимся усваивать грамматический материал.

По нашему мнению, по первичным формальным признакам в **современном турецком языке** можно выделить два темпоративных поля: поле настоящего времени и поле прошедшего времени, хотя по утверждению известного тюрколога П.И. Кузнецова, поля прошедшего и настоящего в **праформе** турецкого языка были неделимы [6].

Спряжение глаголов в турецком языке осуществляется при помощи аффиксов сказуемости. Во всех грамматиках и учебниках зафиксированы аффиксы сказуемости двух категорий: 1-ой категории, которые служат для образования настоящего времени, и 2-ой категории, которые служат в том числе для образования прошедшего времени. Аффиксы сказуемости 1-ой категории предлагается назвать аффиксами сказуемости настоящего времени. Их сводная таблица будет выглядеть следующим образом:

Число Лицо	Единственное	Множественное
1-ое	-(y)ım, -(y)im, -(y)um, -(y)üm	-(y)ız, -(y)iz, -(y)uz, -(y)üz
2-ое	-sin, -sin, -sun, -sün	-sınız, -siniz, -sunuz, -sünüz
3-е	-dir, -dir, -dur, -dür -tir, -tir, -tur, -tür	-dırlar, -dirler, -durlar, -dürler -tırlar, -tirler, -turlar, -türler

Аффиксы 2-ой категории представлены в следующей таблице:

Число Лицо	Единственное	Множественное
1-ое	-m	-k
о	-n	-nız, -niz, -nuz, -nüz
3-е	-	-lar, -ler

¹ Научная библиотека диссертаций и авторефератов disserCat <http://www.dissercat.com/content/sistema-funktionalnykh-form-glagola-v-sovremennom-turetskom-yazyke#ixzz505ahV6hz>

Прошедшее время образуется путём присоединения этих аффиксов к форме прошедшего времени вспомогательного глагола **“imek”** («быть»):

Единственное число		Множественное число	
1-е лицо	idi+m	1-е лицо	idi+k
2-е лицо	idi+n	2-е лицо	idi+niz
3-е лицо	idi	3-е лицо	idi+ler

Раньше он произносился и писался отдельно от сказуемого (в именном сказуемом это

Единственное число				Множественное число			
лицо	гласная	звонк. согл.	глух. согл.	лицо	гласная	звонк. согл.	глух. согл.
1-е	-ydim -ydim -ydum -ydüm	-dim -dim -dum -düm	-tim -tim -tum -tüm	1-е	-ydik -ydik -yduk -ydük	-dik -dik -duk -dük	-tik -tik -tuk -tük
2-е	-ydin -ydin -yduin -ydün	-din -din -dun -dün	-tin -tin -tun -tün	2-е	-ydiniz -ydiniz -yduiniz -ydünüz	-diniz -diniz -dunuz -dünüz	-tiniz -tiniz -tunuz -tünüz
3-е	-ydi -ydi -ydu -ydü	-di -di -du -dü	-ti -ti -tu -tü	3-е	-ydılar -ydiler -ydular -ydüler	-dılar -diler -dular -düler	-tılar -tiler -tular -tüler

В поле настоящего времени и в поле прошедшего времени функционирует лишь именное сказуемое, принимая аффиксы настоящего или прошедшего времени. Таким образом, для именных сказуемых аффиксы сказуемости будут являться формальными показателями времени первого уровня. Будущее время именного сказуемого образуется лексическим способом или с использованием вспомогательных глаголов, на которые распространяются правила, предусмотренные для глаголов.

Грамматические формы категории времени глагола образуются, как правило, путём присоединения к основе глагола аффикса причастия или иного показателя искомого времени и аффиксов сказуемости настоящего или прошедшего времени. Таким образом, для глагольных сказуемых аффиксы сказуемости будут являться формальными показателями времени первого уровня, а аффиксы причастия или иного показателя искомого времени – формальными показателями времени второго уровня.

Рассмотрим систему времён глагольного сказуемого.

В турецком языке имеется три формы для выражения действия, происходящего в настоящем для субъекта времени, но действуют они как в поле настоящего, так и в поле прошедшего времён, принимая соответственно аффиксы сказуе-

явление иногда можно наблюдать и сейчас). В настоящее время данный глагол утратил самостоятельное значение, пишется слитно со сказуемым, подчиняется закону гармонии гласных и согласных, стал безударным, что даёт основание считать указанный вспомогательный глагол сложным аффиксом, который предлагается называть аффиксом сказуемости прошедшего времени. Сводная таблица выглядит следующим образом:

мости настоящего и прошедшего времён. Предлагается этим временам присвоить следующие наименования:

- длительное настоящее время,
- длительное настоящее время в прошлом,
- конкретное настоящее время,
- конкретное настоящее время в прошлом,
- абстрактное настоящее (настоящее постоянное) время,
- абстрактное настоящее время в прошлом.

Длительное настоящее время образуется от основы глагола путём присоединения аффикса длительного настоящего времени, представляющего собой комбинацию аффиксов инфинитива и местного падежа, а также личных аффиксов настоящего времени, и означает действие, осуществляемое в течение какого-либо длительного периода времени.

Neyle meşgulsün?	Ты чем занят?
Doktora tezlerini yaz+makta+yım.	Я пишу докторскую диссертацию.
Türkçe öğren+mekte+yim.	Я изучаю турецкий язык.

Здесь аффикс **“-yım”** является формальным показателем первого уровня, а аффикс **“-makta”** – второго уровня.

Длительное настоящее время не может использоваться при наличии в предложении указа-

ния на конкретное время: завтра, сегодня, сегодня утром, сегодня вечером, этой ночью и т. п. Это важно учитывать при создании программ для машинного перевода.

Длительное настоящее время в прошлом образуется от основы глагола путём присоединения аффикса длительного настоящего времени, а также личных аффиксов прошедшего времени, и означает действие, осуществляемое в течение какого-либо длительного периода времени в прошлом.

О zaman neyle meşguldün?	Ты чем тогда был занят?
О zaman doktora tezlerini yaz+makta+ydım.	Я тогда писал докторскую диссертацию.
О zaman Türkçe öğren+mekte+ydım.	Я тогда изучал турецкий язык.

Здесь аффикс “-ydım” является формальным показателем первого уровня, а аффикс “-makta” – второго уровня.

Из приведённых примеров видно, что формальный показатель первого уровня чётко относит глагол к полю настоящего или прошедшего времени, а формальный показатель второго уровня уточняет, что для субъекта действия актуальным является темпоративное поле настоящего времени.

Конкретное настоящее время служит для обозначения действия, происходящего в момент говорения, и представляет собой причастие конкретного настоящего времени, оформленное личным аффиксом настоящего времени.

Автором предлагается ввести в научный оборот понятие «причастия конкретного настоящего времени», которое образуется путём присоединения к основе глагола ударного аффикса, имеющего четыре фонетических варианта:

-iyor, -iyor, -uyor, -üyor

При этом важно помнить, что если **основа глагола** заканчивается **на гласную**, то эта гласная **выпадает!**

bekle → bekl → bekl + iyor

Причастие конкретного настоящего времени в функции причастия используется пока довольно редко, поскольку ещё до недавнего времени оно таковым не считалось, а вышеупомянутый аффикс до сих пор в научной литературе называется «аффиксом настоящего времени на -yor», то есть основа глагола, оформленная этим аффиксом, считается основой настоящего времени. В

частности, у П.И. Кузнецова мы читаем: «Заметим, что форму -yor не следует считать причастием (тем более что морфема -yor никогда не входит в состав глаголов в позиции определения)²».

Однако в последнее время наметилась устойчивая тенденция приобретения этой грамматической конструкцией признаков причастия: **okuyor adam** (читающий в данный момент человек); **havada 24 saat kalabiliyor uçak** (летательный аппарат, способный в течение 24 часов оставаться в воздухе).

Предлагаемый автором вариант аффикса в четырёх исполнениях вместо принятого в настоящее время одновариантного аффикса «-yor» также может способствовать упрощению процесса программирования в интересах машинного перевода.

Примеры образования конкретного настоящего времени:

Ne yap+iyor+sun?	Ты что делаешь?
Kitap ok+uyor+um.	Читаю книгу.
Seni bekl+iyor+um.	Жду тебя.

Форма конкретного настоящего времени постепенно становится универсальной грамматической формой настоящего времени в турецком языке. Тем не менее, некоторая разница между длительным и конкретным настоящими временами сохраняется. Длительное настоящее время указывает на действие, которое уже началось и продолжается, тогда как конкретное настоящее время может отражать действие, которое ещё не началось.

Конкретное настоящее время в прошлом образуется путём присоединения к причастию конкретного настоящего времени личных аффиксов прошедшего времени и означает действие, происходившее в момент говорения в прошлом.

Конкретное настоящее время в прошлом служит для описания фона, на котором разворачивались какие-либо события в прошлом, и переводится на русский язык глаголом несовершенного вида.

О zaman ne yapıyordun?	Что ты делал тогда?
О zaman kütüphanede oturiyordum ve bir kitap okuyordum.	Я тогда сидел в библиотеке и читал какую-то книгу.

Абстрактное настоящее время образуется путём присоединения к причастию абстрактного настоящего времени аффиксов сказуемости настоящего времени.

² Научная библиотека диссертаций и авторефератов disserCat <http://www.dissercat.com/content/sistema-funksionalnykh-form-glagola-v-sovremennom-turetskom-yazyke#ixzz50sjhtmin>

Ben başlar+ım.	Я начинаю.
Sen götürür+sün.	Ты уносишь.

Абстрактное настоящее время в турецком языке, в отличие от конкретного настоящего времени, употребляется для передачи действий, свойственных тому или иному явлению, протекающему без строго определённых временных рамок, или носящему регулярный, повторяющийся характер.

Абстрактное настоящее время	Конкретное настоящее время
Güneş doğuda doğar, batıda batar. Солнце встаёт на востоке, садится на западе.	Bakın doğuya, güneş doğuyor. Посмотрите на восток, солнце восходит.
Sonbaharda yapraklar dökülür. Осенью листья опадают.	Yaprak ne kadar güzel dökülüyor! Как красиво падает лист!

Абстрактное настоящее время в прошлом образуется путём присоединения к причастию абстрактного настоящего времени аффиксов сказуемости прошедшего времени.

Ben başlar+dım.	Я начинал.
Sen götürür+dün.	Ты уносил.

Оно употребляется для передачи действий, свойственных тому или иному явлению, протекавшему без строго определённых временных рамок, или носившему регулярный, повторяющийся характер в прошлом.

Ne değişti? Güneş o zaman da doğuda doğardı, batıda batardı.	Что изменилось? Солнце и тогда вставало на востоке, садилось на западе.
Her gün saat altıda uyanırdım.	Я каждый день просыпался в шесть часов.
Bu elbise size çok yakıştırdı.	Этот костюм был вам очень к лицу.
Kahve sever miydiniz?	Вы любили кофе?

Прошедшее время глагола – это время, обозначающее, что процесс, названный глаголом, осуществляется до момента речи или иной точки отсчёта. В турецком языке имеется четыре грамматические формы прошедшего времени глагола. Предлагается этим временам присвоить следующие наименования:

- категорическое³ прошедшее время,
- категорическое прошедшее время в прошлом,
- результативное прошедшее время,
- результативное прошедшее время в прошлом.

Категорическое прошедшее время означает действие, совершённое или совершавшееся

в прошлом. Предлагается считать, что данная форма глагола в турецком языке образуется не путём присоединения к основе глагола аффикса причастия какого-либо времени и личного аффикса, а путём присоединения личного аффикса прошедшего времени непосредственно к основе глагола.

Число Лицо	Единственное число	Множественное число
1 лицо	-dım, -dim, -dum, -düm	-dik, -dik, -duk, -dük
2 лицо	-dın, -din, -dun, -dün	-dınız, -diniz, -dunuz, -dünüz
3 лицо	-dı, -di, -du, -dü	-dılar, -diler, -dular, -düler

При этом безударные по своей природе личные аффиксы становятся ударными. Если основа глагола оканчивается на гласный звук, между ней и личным аффиксом прошедшего времени никаких промежуточных звуков не появляется. Впрочем, ударение для машинного перевода не несёт определяющего значения.

Категорическое прошедшее время соответствует прошедшему времени глагола не только совершенного, но и несовершенного вида в русском языке.

Sonra eve gittim.	Затем я поехал домой.
Dün akşam sinemaya gitim.	Вчера вечером я ходил в кино.

Сравните употребление конкретного настоящего времени в прошлом и категорического прошедшего времени.

Конкретное настоящее время в прошлом	Категорическое прошедшее время
Dün saat on birde ne yapıyordunuz? Что вы делали вчера в одиннадцать часов?	Dün ne yaptınız? Что вы делали вчера?
Kütüphanede oturyordum ve bir kitap okuyordum. Я сидел в библиотеке и читал книгу	Evde kaldım, kitap okudum, televizyon seyrettim. Был дома, читал книгу, смотрел телевизор.

Категорическое прошедшее время в прошлом служит для обозначения прошедшего действия, совершившегося до определённого момента в прошлом. В письменном языке эта грамматическая форма малоупотребительна. Она встречается настолько редко, что в последнее время даже не включается в школьные учебники и грамматики турецкого языка в самой Турции. Но в устном общении, особенно в восточных провинциях страны, она достаточно продуктивна.

Категорическое прошедшее время в прошлом образуется путём присоединения аффиксов ска-

³ Автором используется термин, принятый учёными-туркологами, в том числе П.И. Кузнецовым [6].

зуюмости прошедшего времени к глаголам, уже стоящим в категорическом прошедшем времени. Существует два варианта присоединения этих аффиксов.

verdi + ydim	verdim + di
verdi + ydin	verdin + di
verdi + ydi	verdi + ydi
verdi + ydik	verdik + ti
verdi + ydiniz	verdiniz + di
verdi + ydiler	verdiler + di

Прошедшее результативное время образуется от причастия прошедшего результативного времени путём присоединения аффиксов сказуемости настоящего времени и служит для обозначения действия, совершённого в прошлом, но результат которого мы наблюдаем в настоящем.

	Единственное число	Множественное число
1-е лицо	Ben görmüş+üm.	Biz görmüş+üz.
2-е лицо	Sen görmüş+sün.	Siz görmüş+sünüz.
3-е лицо	O görmüş.	Onlar görmüş+ler.

В чём разница между категорическим прошедшим и прошедшим результативным временами? Первое из них передаёт сведения о свершившемся факте в прошлом, указывает на то, что для говорящего важно само действие. В то время как при употреблении прошедшего результативного времени говорящему важен результат этого действия.

Категорическое прошедшее время (факт)	Прошедшее результативное время (результат)
Ahmet geldi mi? Ахмет пришёл (приходил)?	Ahmet gelmiş mi? Ахмет пришёл (он здесь)?
Evet, geldi ama gitti. Да, приходил, но ушёл.	Evet, gelmiş. Onu çağırayım mı? Да, пришёл. Позвать?

Представляет интерес употребление указанных двух времён в средствах массовой информации. В заголовках используется только категорическое прошедшее время, а в тексте сообщения – прошедшее результативное.

Категорическое прошедшее время (заголовок сообщения)	Прошедшее результативное время (текст сообщения)
T.C. Başbakanı'nın başındaki heyet Moskova'ya geldi.	T.C. Başbakanı'nın başındaki heyet dün akşam geç saatlerde resmi bir ziyaret için Moskova'ya gelmiştir.
Делегация во главе с премьер-министром ТР прибыла в Москву.	Вчера поздно вечером делегация во главе с премьер-министром ТР прибыла в Москву с официальным визитом.

Прошедшее результативное время в прошлом образуется от причастия прошедшего

результативного времени путём присоединения к нему аффиксов сказуемости прошедшего времени и означает действие, предшествующее действию, совершённое в прошлом. При этом следует отметить, что это время практически вытеснило собой категорическое прошедшее время в прошлом.

Etüt ödevini yapmış mısınız? İki gün önce yapmıştık.	Вы выполнили домашнее задание? Выполнили ещё два дня тому назад.
Dün bir arkadaşımızın ziyaretine gittik. Meğer kendisi biz gelmeden bir saat önce evden ayrılmıştı.	Вчера мы пошли навестить одного нашего товарища. А он, оказывается, ушёл из дома за час до нашего прихода.

Будущее время глагола в современном турецком языке выражается несколькими грамматическими конструкциями и служит для описания событий или действий в будущем. Предлагается этим временам присвоить следующие наименования:

- близкое будущее время,
- близкое будущее время в прошлом,
- категорическое будущее время,
- категорическое будущее время в прошлом,
- конкретное будущее время,
- конкретное будущее время в прошлом.

Близкое будущее время образуется от основы глагола путём присоединения грамматического показателя близкого будущего времени, представляющего собой комбинацию аффикса инфинитива и послелога “üzere”, а также личных аффиксов настоящего времени, и означает действие, которое вот-вот совершится.

Öğrenci İskender nerededir? Где студент Александр?	Gelmek üzeredir. Он вот-вот придёт.
Ne yapıyorsun? Ты что делаешь?	Yatağa girmek üzereyim. Вот-вот лягу в постель.

Близкое будущее время в прошлом образуется от основы глагола путём присоединения грамматического показателя близкого будущего времени в прошлом, представляющего собой комбинацию аффикса инфинитива и послелога “üzere”, а также личных аффиксов прошедшего времени, и означает действие, которое вот-вот должно было совершиться в прошлом.

Öğrenci İskender neredeydi? Где был студент Александр?	Gelmek üzereydi. Он вот-вот должен был прийти.
Ne yapıyordun? Ты что делал?	Yatağa girmek üzereydim. Вот-вот собирался лечь в постель.

Категорическое будущее время образуется от причастия категорического будущего времени путём присоединения к нему личных аффиксов настоящего времени и означает действие, которое совершится (должно совершиться) в будущем. Оно выражает долженствование, решимость или даже приказание. Но чаще соответствует форме несовершенного вида русского глагола. Говорящий как бы не отвечает за результат предстоящих действий.

Yarın sinemaya gidecek + iz = gideceğiz.	Завтра мы пойдём (должны, намерены, хотим, планируем пойти) в кино.
Gelecek misiniz?	Вы придёте?
Yarın benimle geleceksiniz!	Завтра пойдёте со мной!
1. bölük tek ağaç yönüne taarruz edecek!	1-ой роте наступать в направлении одиноко стоящего дерева!

Категорическое будущее время в прошлом образуется от причастия категорического будущего времени путём присоединения к нему личных аффиксов прошедшего времени и означает действие, которое должно было совершиться как перспективное в прошлом.

Ertesi gün sinemaya gidecek+tik=gidecektik.	На следующий день мы собирались пойти в кино.
Gelecek miydiniz?	Вы должны были прийти?
1. bölük tek ağaç yönüne taarruz edecekti.	1-ая рота должна была наступать в направлении одиноко стоящего дерева.

Конкретное будущее время – это будущее время единичного действия. Оно в отличие от категорического будущего времени не передаёт оттенка долженствования и намерения. И если глагол, стоящий в категорическом будущем времени, как правило, переводится на русский язык глаголом несовершенного вида, то глагол, стоящий в конкретном будущем времени, переводится глаголом совершенного вида.

Образуется путём присоединения к причастию абстрактного настоящего времени аффиксов сказуемости настоящего времени и по форме совпадает с конструкцией абстрактного настоящего времени. Значение определяется контек-

стом. В отечественной лингвистике эти два времени известны под общим наименованием: **настоящее-будущее время**.

Сравним значения конкретного и категорического будущих времён.

Конкретное будущее время	Категорическое будущее время
Selâmettin Bey saat dokuzdan evvel gelmez. Селяметтин Бей не придёт раньше 9 часов.	Selâmettin Bey saat dokuzdan evvel gelmeyecek. Селяметтин Бей не должен прийти раньше 9 часов.
Bunu yaparsağiz ve yapariz. Мы это будем делать (должны делать) и сделаем.	

Конкретное будущее время в прошлом образуется путём присоединения к причастию абстрактного настоящего времени аффиксов сказуемости прошедшего времени. Оно приобрело значение сослагательного наклонения и утратило при этом связь со временем, в котором происходит действие. Время определяется основным сказуемым предложения.

Ben bunu yapardim ama, isteğim yoktu.	Я бы это сделал, но у меня не было желания.
Ben bunu yapardim ama, vaktim yoktur.	Я бы это сделал, но у меня нет времени.
Ben bunu yapardim ama, akşamları ders çalışırım.	Я бы это сделал, но по вечерам я делаю уроки.
Ben bunu yapardim ama, bu akşam çalışıyorum.	Я бы это сделал, но сегодня вечером я делаю уроки.
Ben bunu yapardim ama, bu akşam tiyatroya gideceğim.	Я бы это сделал, но сегодня вечером я пойду в театр.

В целом, предлагаемая когнитивная систематизация темпоративного поля в современном турецком языке способствует максимальной формализации грамматического материала и делает возможным его использование в интересах создания прикладных программ для машинного перевода как с турецкого языка на русский, так и с русского языка на турецкий. Кроме того, данный подход может помочь обучающимся в неязыковых вузах овладеть системой времён в современном турецком языке.

Итоговая сводная таблица времён прилагается ниже.

Прошедшее время				Настоящее время		
Формальный показатель времени первого уровня						
аффиксы сказуемости прошедшего времени				аффиксы сказуемости настоящего времени		
Прошедшее время в прошлом	Собственно прошедшее время	Настоящее время в прошлом	Будущее время в прошлом	Прошедшее результативное время	Собственно настоящее время	Будущее время
Формальный показатель времени второго уровня аффиксы причастия или иного показателя искомого времени						
-diydi	-dı					
				-miş		

Прошедшее время				Настоящее время		
Формальный показатель времени первого уровня						
аффиксы сказуемости прошедшего времени				аффиксы сказуемости настоящего времени		
Прошедшее время в прошлом	Собственно прошедшее время	Настоящее время в прошлом	Будущее время в прошлом	Прошедшее результативное время	Собственно настоящее время	Будущее время
Формальный показатель времени второго уровня аффиксы причастия или иного показателя искомого времени						
		-maktaydı			-makta	
		-yordu			-yor	
		-irdi			-ir	
			-mak üzereydi			-mak üzere
			-irdi			-ir
			-acaktı			-acak

Список литературы

1. Гениш Эйюп. Грамматика турецкого языка. М.: ЛКИ, 2008.
2. Дени Жан, Grammaire de la Langue Turque (dialecte osmanli), Paris, 1921.
3. Золотова Г.А., Онипенко Н.К., Сидорова. М.Ю. Коммуникативная грамматика русского языка. 2-е изд. М.: Наука 2004.
4. Кононов А.Н. Грамматика современного турецкого литературного языка. М. -Л.: Издательство АН СССР, 1956.
5. Костюхин А.А. Современный турецкий язык : учебник : часть 2 (с мультимедийным приложением) / А.А. Костюхин. Москва: МО РФ, 2017.
6. Кузнецов П.И. Учебник турецкого языка. М.: ИД «Муравей-Гайд», 2000.
7. Кузнецов П.И. Система функциональных форм глагола в современном турецком языке. Автореферат на соискание степени доктора филологических наук. 1982 г. Электронный ресурс. Режим доступа <http://www.dissercat.com/content/sistema-funktionalnykh-form-glagola-v-sovremennom-turetskom-yazyke>
8. Нелюбин Л.Л. Компьютерная лингвистика и машинный перевод: Методическое пособие. М.: Изд-во ВЦП, 1991. 152 с.
9. Нелюбин Л.Л., Хухуни Г.Т. Наука о переводе (история и теория с древнейших времен до наших дней). М.: Флинта: МПСИ, 2006. 416 с.
10. Штанов А.В. Модальность временных глагольных форм как важная составляющая предикативного содержания текста в переводе / А.В. Штанов // Филологические науки в МГИМО: Сб. научных трудов / МГИМО(У) МИД России; Отв. ред. Л.Г. Кашкуревич. М.: МГИМО, 2002. С. 100-114.
11. Штанов А.В. Турецкий язык : учебник : В 4 ч. Ч. 2. В 2 кн. Кн. студента / А.В. Штанов. Моск. гос. ин-т междунар. отношений (ун-т) МИД России ; каф. языков стран Ближнего и Среднего Востока. – М. : МГИМО-Университет, 2014. 787 с.

Сведения об авторе:

Костюхин Александр Александрович – кандидат исторических наук, доцент кафедры языков стран Ближнего и Среднего Востока МГИМО (Россия, Москва). Сфера научных и профессиональных интересов: грамматика турецкого языка, аудирование иноязычной речи, лингвострановедение, художественный перевод.
E-mail: kaa_knl@bk.ru.

COGNITIVE SYSTEMATIZATION OF THE TEMPORATIVE FIELD IN MODERN TURKISH LANGUAGE

A.A. Kostyukhin

Moscow State Institute of International Relations (University), 76, Prospect Vernadskogo, Moscow,
119454, Russia.

The Abstract: *In the article there are considered new approaches to the solution of the problem of formalization of grammatical indices of the time system in modern Turkish language, the author introduces the concept of affixes of the past time, specifies the meaning of certain times, and adds the so called near future time.*

The formalized approach to the classification of the time system, that is, the approach based on the formal features of a particular grammatical phenomenon, has made it possible to reduce the whole system of time to just two temporative fields, in which 16 times are worked out with affixes of the present or past time. A clear parallel is made between these two fields.

Such an approach can facilitate the work of programmers in solving the problems of machine translation, and also simplify the task for students of non-linguistic universities to acquire grammatical material in the course of studying the Turkish language.

Key Words: *modern Turkish language, category of time, predictability affixes, machine translation.*

References

1. Genish Eyyup. Grammatika turetskogo iazyka [Grammar of the Turkish language]. M.: LKI, 2008.
2. Deni Zhan. Grammaire de la Langue Turque (dialecte osmanli), Paris, 1921.
3. Zolotova, G.A., Onipenko, N.K., Sidorova, M.Yu. Kommunikativnaia grammatika russkogo iazyka [Communicative grammar of Russian]. M. 1998, 2-e izd. M. 2004.
4. Kononov A.N. Grammatika sovremennogo turetskogo literaturnogo iazyka [Grammar of the modern Turkish literary language]. M. -L.: [Izdatelstvo AN SSSR Publishing house of the USSR Academy of Sciences], 1956.
5. Kostiukhin A.A. Sovremenny turetskii iazyk : uchebnik : chast 2 (s multimediiinym prilozheniem) [Modern Turkish: Tutorial: Part 2 (with multimedia application)] / A.A. Kostiukhin. Moskva : MO RF, 2017.
6. Kuznetsov P.I. Uchebnik turetskogo iazyka [Textbook of the Turkish language]. M. : ID «Muravey-Gayd», 2000.
7. Kuznetsov P.I. Sistema funktsionalnykh form glagola v sovremennom turetskom iazyke. Avtoreferat na soiskanie stepeni doktora filologicheskikh nauk [The system of functional forms of verb in modern Turkish. Abstract of the thesis on the competition of degree of doctor of philological sciences]. 1982. Available at: <http://www.dissercat.com/content/sistema-funktsionalnykh-form-glagola-v-sovremennom-turetskom-yazyke>
8. Neliubin L.L. Komp'yuternaia lingvistika i mashinnyi perevod: Metodicheskoe posobie [Computer Linguistics and Machine Translation: A Toolkit]. M.: Izd-vo VTsP, 1991. 152 s.
9. Neliubin L.L., Huhuni G.T. Nauka o perevode (istoriia i teoriia s drevneishikh vremen do nashikh dnei) [The science of translation (history and theory from ancient times to our days)]. M.: Flinta: MPSI, 2006. 416 s.
10. Shtanov A.V. Modal'nost' vremennykh glagolnykh form kak vazhnaia sostavliaiushchaia predikativnogo sodержaniia teksta v perevode [Modality of temporary verbal forms as an important component of the predicative content of the text in translation] / A.V. Shtanov // Filologicheskie nauki v MGIMO: Sb. nauchnykh trudov / MGIMO(U) MID Rossii; Otv. red. L.G. Kashkurevich. M.: MGIMO, 2002. S. 100-114.
11. Shtanov A.V. Turetskiy iazyk : uchebnik : V 4 ch. Ch. 2. V 2 kn. Kn. Studenta [Turkish language: a textbook] / A.V. Shtanov. Mosk. gos. in-t mezhdunar. otnoshenii (un-t) MID Rossii [Department of Languages of the Near and Middle East of MGIMO]; kaf. iazykov stran Blizhnego i Srednego Vostoka. M. : MGIMO-Universitet, 2014. 787 s.

About the authors:

Kostiukhin Alexander – candidate of historical sciences, associate professor of the Department of Languages of the Near and Middle East of MGIMO (Russia, Moscow). Sphere of scientific and professional interests: grammar of the Turkish language, listening to foreign speech, country study and literary translation. E-mail: kaa_knl@bk.ru.

* * *